



Pablo Neruda, creador y recreador de palabras

José Miguel Varas, autor del libro "Nerudario" (Edit. Planeta, 248 pp. 1999), señala en unas de sus páginas, que Neruda llamaba a su esposa, Matilde Jimutia, "La Patoja". En nuestro país, esa palabra tiene un tono despectivo. Sin embargo, ella usaba con un matiz tierno o afectuoso, que a ella no le molestaba. Simbólicamente, entre nosotros, se refiere a una "persona de poca estatura y de piernas cortas". El diccionario de la

RAE, señala que "caracteriza a una persona que tiene las piernas o pies torcidos y, al andar, mueve el cuerpo como un pato. Ninguno de estos defectos tenía Matilde -señala el autor de este libro- al contrario, cuando el poeta la llamaba "Patoja", con esa, si habíamos de decirlo, transmitía un matiz indefinible de cariño familiar y un dejo erótico.

Otro hecho innegable es el valor que le agrega a la palabra "mamadro" creada por él, obviando el uso de "madrastra" para la segunda esposa de su padre. Para él, dado el afecto que esta mujer le

entregó, en reemplazo de su madre muerta, el término "madrastra", era prosaicamente, odioso y muy duro. En verdad, dejó la puerta abierta para que un buen padrastro, adquiriera el rango de "papadro".

A Neruda le agradaba usar expresiones populares, como la palabra "culilo", por ejemplo. Resulta muy adecuada para culinar a un bebedor que comienza a hablar con dificultades, que está en vías de una alegre borrachera. Asimismo, es tremendamente eficaz, cuando se refiere a "la palabra", en su texto del mismo nombre, subraya en una

dinámica enumeración de verbos, lo que él hace con ellos: "las revuelvo, las agito, me las bebo, me las zampo, las trituro, las emperejilo, las liberto. Las dejo como estalactitas en mi poema, como pedacitos de madera humida, como carbón, como restos de naufragio, regalos de la ola. Todo está en la palabra."

¿Qué significa en este texto "las emperejilo"? Pues adornarlas o embellecerlas, de acuerdo al significado de "emperejilar". Por eso termina ese trozo admirable, afirmando: "Nos llevaron el oro, pero nos dejaron la palabra."

Por Carlos Ríos Barja, Chile

La Discusión, Chile, Supl. Cuerpo Dos, 1-VIII-2004, p. 6-B

Pablo Neruda, crador y recreador de palabras. [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Pablo Neruda, crador y recreador de palabras. [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile